第30話 ママ
CHAPTER 30: MAMA

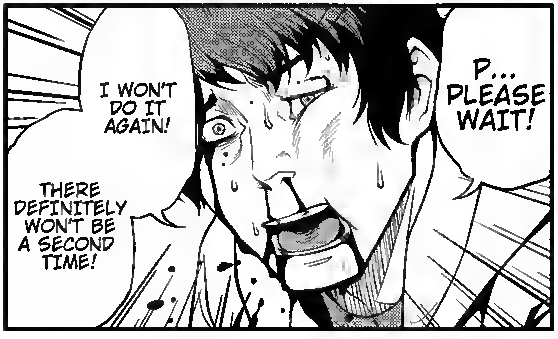
I AM SICK OF DRINKING.
I AM GOING TO LIE DOWN.
SIGH
SFX: KLING
I WANT TO BATHE WHEN I WAKE UP.
MAKE THE ARRANGE-MENTS.

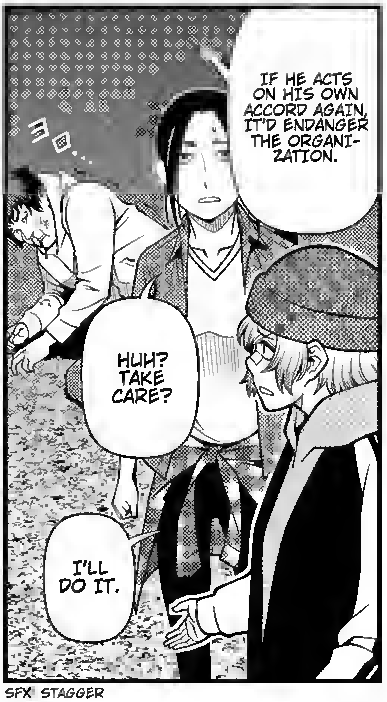
I SYMPATHIZE WITH HER...
BUT IT IS ABOUT TIME SHE GOT HER ACT TOGETHER
THERE IS NO SIGN OF HER GETTING BACK ON HER FEET.
WIND CHIME'S CAPTURE MUST'VE BEEN A HUGE SHOCK
MAMA IS SUCH A HANDFUL.
THIS COULD BE HAPPINESS FOR HER
NAPPING WHEN SHE FEELS LIKE IT
DRINKING WITHOUT A CARE
ISN'T IT OKAY IF SHE STAYS THAT WAY?
HUH?
YOU CALL THAT HAPPINESS?
IT JUST DOESN'T SEEM THAT WAY TO ME.
CRASH

SFX: THUD
KOUDA, DO YOU UNDER-STAND WHAT YOU DID?!
I'M SORRY! I'M SORRY!
ゲホッ ゲホッ
THERE WAS A MESSAGE ALL OF A SUDDEN
AND IT CAUGHT ME BY SUPPRISE AND I DIDN'T THINK STRAIGHT
SFX: COUGH, COUGH

カラ
SFX: SLIDE
THINK BEFORE YOU ACT IDIOT!
OH IT'S THE FISH-COMBO?
WHAT'S ALL THIS COMMO-TION?
WE ASKED YOU TO TAKE CARE OF FACET'S STUFF,
BUT WHAT WERE YOU THINKING WHEN YOU REPLIED WITHOUT PERMISSION?
FORGET IT, HALFBEAK.
DON'T TRY TO COVER FOR HIM.
B BITTER ORANGE
THIS IS ... UM ...
WELL ...
ゲホ ゲホ
BUT THIS DUMBASS REPLIED TO THE MESSAGE RECEIVED ON HIS OWN.
FACET GAVE KOUDA HER PERSONAL BELONGINGS BEFORE THE HACHIOUJI OPERATION.
HE'S BEEN HOLDING ONTO THEM SINCE.

SFX: PANTING; COCKING OF WEAPON

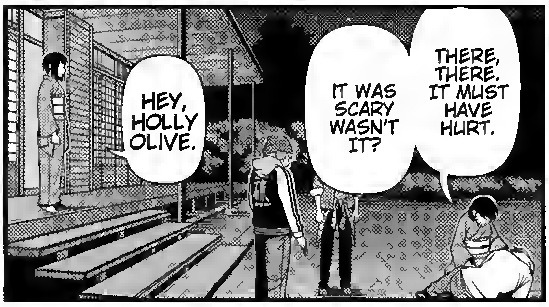




SFX: STAGGER

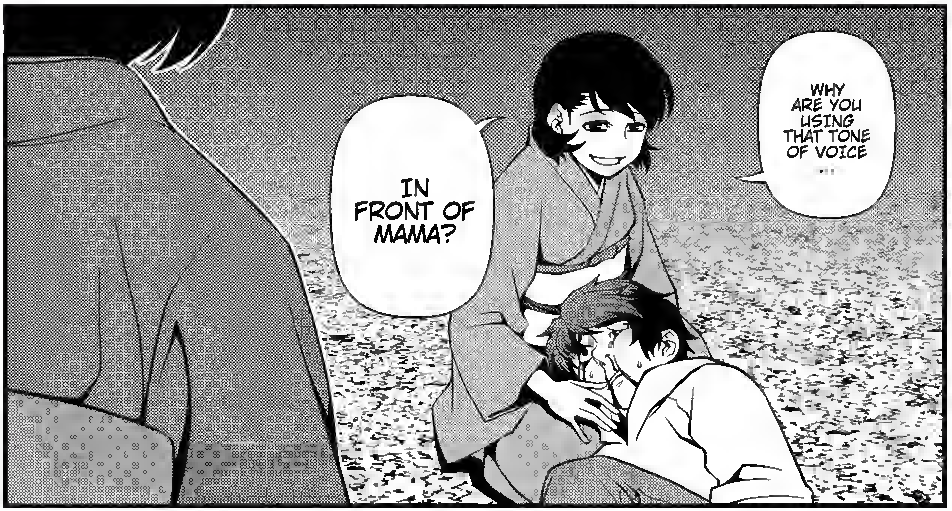
YOU MESSED UP. JUST GIVE UP ALREADY.
OKAY, THAT'S ENOUGH.

HE SAID HE WON'T DO IT ANYMORE, RIGHT?
LET'S FORGIVE HIM.

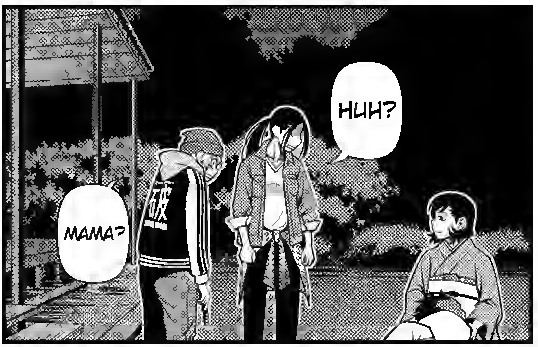

HEY, HOLLY OLIVE.
IT WAS SCARY WASN'T IT?
THERE, THERE. IT MUST HAVE HURT.

OH MY.
ARE YOU OKAY, BOY?

WHAT ARE YOU TRYING TO PULL?
IF YOU WANT TO JOKE AROUND, DO IT SOMEWHERE ELSE


WHY ARE YOU USING THAT TONE OF VOICE ...
IN FRONT OF MAMA?

WAIT, HOLLY OLIVE,
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

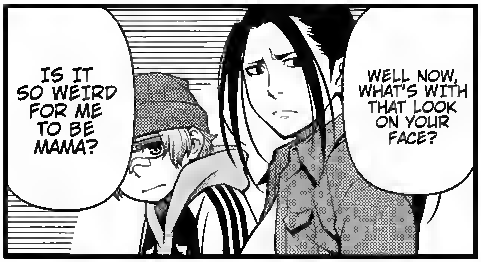

HUH?
MAMA?

IT'S ALMOST FUNNY ...

LOSING WIND CHIME MUST'VE BEEN A BIG SHOCK.
SHE'S HER FLESH AND BLOOD AFTER ALL ...

WELL, MAMA'S BEEN ACTUALLY LIKE A BUM ALL THIS TIME.
DRINKING AND NAPPING FROM DAWN TO DUSK
SOME DAYS SHE DOESN'T LEAVE THE ROOM AT ALL.

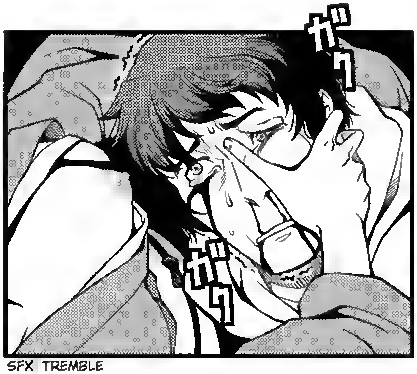
THAT'S WHY I THOUGHT I'D BECOME THE NEW MAMA.
EVEN THOUGH SHE WAS EVERYONE'S MAMA.
AT THE END, SHE WAS ONLY THE MAMA OF HER CHILD.


IS IT SO WEIRD FOR ME TO BE MAMA?
WELL NOW, WHAT'S WITH THAT LOOK ON YOUR FACE?

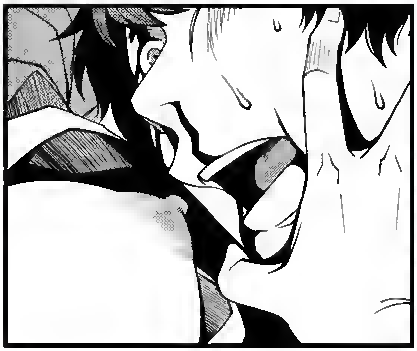
DON'T WORRY, I DON'T HAVE ANY CHILDREN,
SO I'LL BE EVERYONE'S MAMA.

YEP, LET'S DO IT.
THAT WAY, YOU'LL BE ABLE TO SEE ME AS MAMA.
I KNOW! I'LL DO SOMETHING MAMA-LIKE.

HERE, DRINK LOTS, OKAY?
SFX: GYUU
I'LL LET YOU SUCK ON MY TIT, BOY.
SFX: SUU
LIM... HOLLY OLIVE -SAN,
THAT'S A BIT ...
OH, YOU DON'T LIKE TITS?
MILK WON'T COME OUT,
BUT AT LEAST GO THROUGH THE MOTION.
SFX: GRAB
THAT'S NOT IT,
I JUST THINK NOW'S NOT REALLY THE TIME OR PLACE ...

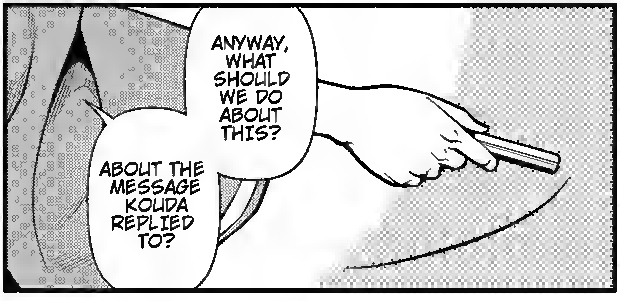


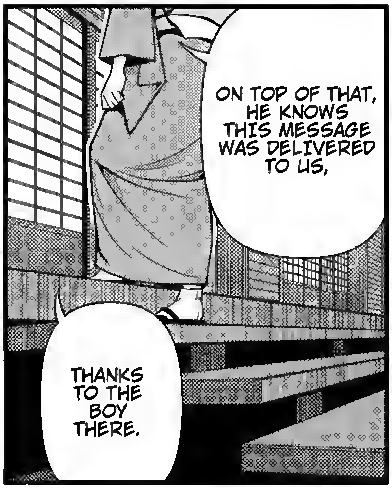
SFX TREMBLE

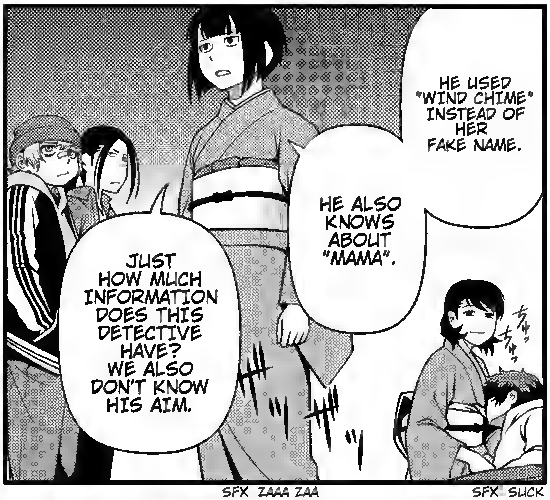


SFX BEEP

SFX SUCK




ON TOP OF THAT, HE KNOWS THIS MESSAGE WAS DELIVERED TO US,
THANKS TO THE BOY THERE.


HE USED "WIND CHIME" INSTEAD OF HER FAKE NAME.
HE ALSO KNOWS ABOUT "MAMA".
JUST HOW MUCH INFORMATION DOES THIS DETECTIVE HAVE? WE ALSO DON'T KNOW HIS AIM.
SFX: ZAAA ZAA
SFX: SUCK

LET'S MEET WITH KENZAKI.

NEW MAMA?

AT THIS POINT, WHETHER WE IGNORE IT OR RESPOND TO IT, KENZAKI WILL GAIN NEW INFORMATION ...
NOW THEN, WHAT SHOULD WE DO,

WE'RE GOING TO TEAM UP WITH THEM?
NO WAY.
OF COURSE NOT.

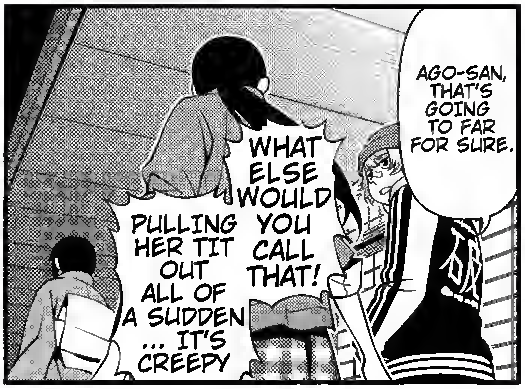
BITTER ORANGE, PLEASE SEND A REPLY ...
SAYING THAT THERE'S ROOM FOR NEGOTI-ATION.

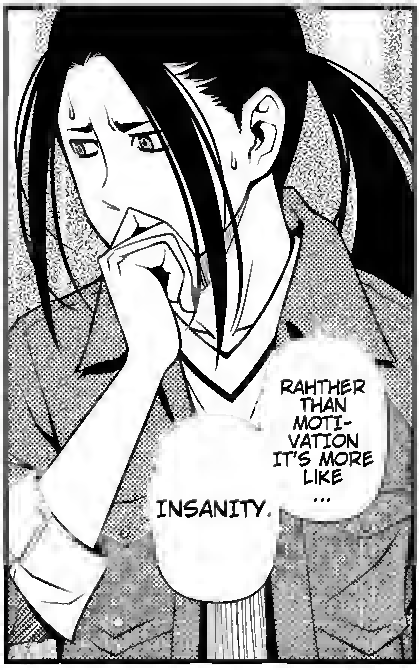
IT'S SO MUCH EASIER WITHOUT A CHILD.
SHE'D SAY SOME NONSENSE LIKE WANTING TO RESCUE WIND CHIME.
MAMA WOULD PROBABLY DO THAT SINCE SHE HAS A CHILD.
IT'S NOTHING ...
WHAT WAS IT?
SFX: GLANCE
AGO -SAN
AND WAS THERE ONE MORE?
SFX WHISPER
SHE ISN'T A BIG DEAL.
IT'S KIND OF A SHAME TO LOOSE GOOSE, BUT BESIDES BEING GOOD WITH A SWORD,
SFX KACHIN
LET'S KIDNAP HIM. LOCK HIM UP.
BINGO.
TO CAPTURE HIM?
THE REASON YOU WANT TO MEET WITH KENZAKI WOULD BE ...
I SEE...

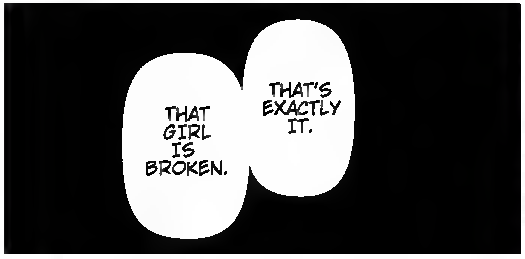
IF I PLAY WITH HIM EVERY DAY,
I'M SURE HE'LL TELL ME HOW MUCH HE KNOWS.
HE KNOWS ABOUT THE EXISTANCE OF MAMA.
THERE'S NO NEED TO HESITATE. TAKING A DETECTIVE CAPTIVE WILL CAUSE PROBLEMS DOWN THE ROAD, BUT WE DON'T HAVE A CHOICE.
HOLLY OLIVE,
HE'S STILL NATURAL
IF YOU PLAY WITH HIM LIKE YOU USUALLY DO, HE'LL DIE BEFORE HE BREAKS.
OH, RIGHT!
GEEZ, BOY.
YOU CAN'T STOP SUCKING WITHOUT PERMISSION YOU KNOW?
KIDNAP-PING ONII -SAN...
SFX GRAB

THEN JUST A LITTLE BIT.
SFX RIP
AH, YOU'RE CRYING SO LOUDLY.
DID YOU POOP? OR ARE YOU SLEEPY?
I UNDER-STAND THE SITUATION.
I'LL GO ASK MAMA FOR AUTHORI-ZATION.
SFX GAAAA
SFX GYAAAA
WHAT ARE YOU SAYING BITTER ORANGE?
I'M MAMA.
SFX: KUSU (LAUGHING)

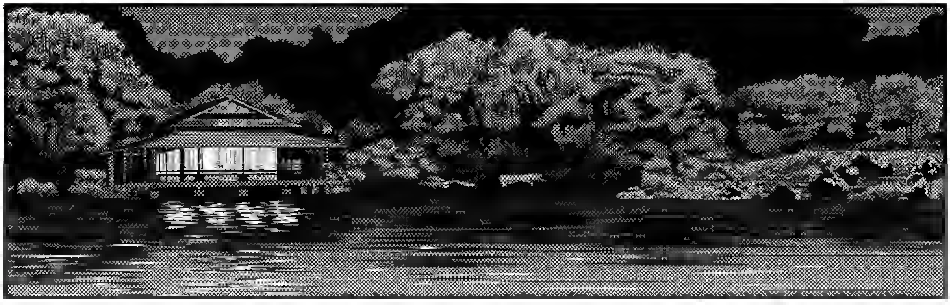
THEN I'LL LEAVE THIS UP TO THE NEW MAMA.
BITTER ORANGE,
ARE YOU SURE ABOUT THIS?
USING MAMA'S NAME LIKE THIS ...
THE RESPONSE-IBILITY LIES WITH MAMA AS WELL.
HOLLY OLIVE CAN'T TAKE ALL THE BLAME.
I'M DISAP-POINTED IN HOLLY OLIVE.
AGO-SAN THAT'S ...
IF SHE SAYS SHE WANTS TO DO IT, LET HER.
IT'S A FACT THAT WE NEED SOMEONE ACTING AS MAMA.
LEAVING THE JOB TO THE PERSON WITH THE MOTIVATION TO DO IT ISN'T SUCH A BAD THING.
MOTI-VATION HUH ...

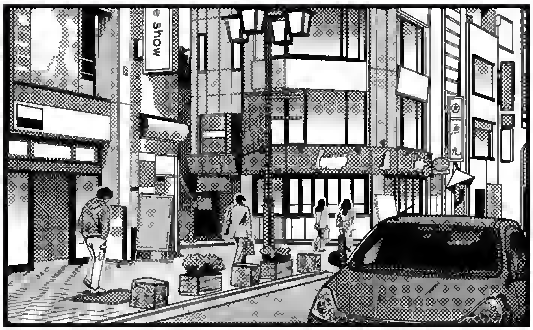

AGO-SAN, THAT'S GOING TO FAR FOR SURE.
WHAT ELSE WOULD YOU CALL THAT!
PULLING HER TIT OUT ALL OF A SUDDEN ... IT'S CREEPY

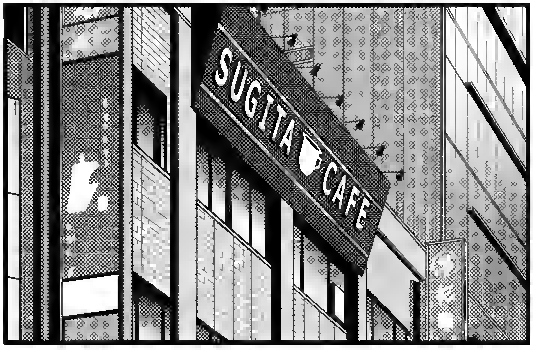

RAHTHER THAN MOTI-VATION IT'S MORE LIKE ...
INSANITY.


THAT'S EXACTLY IT.
THAT GIRL IS BROKEN.

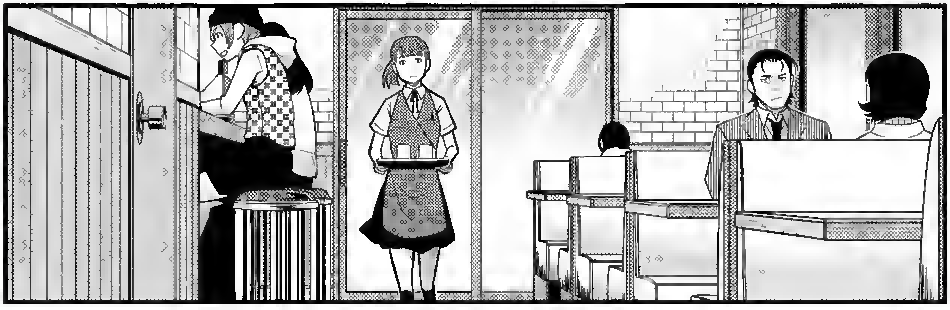
SHE, TOO, HAS LIVED ...
FAR TOO LONG

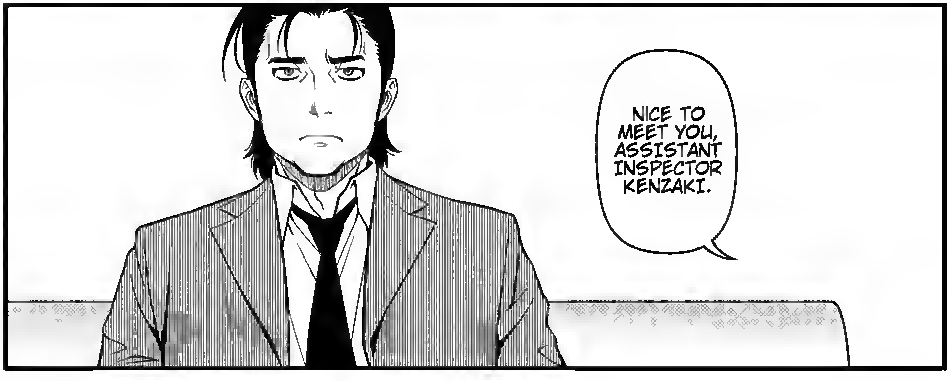


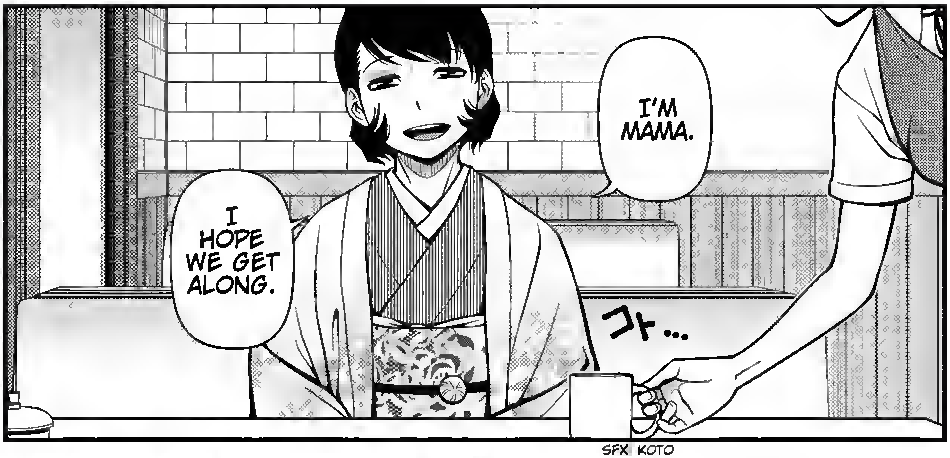




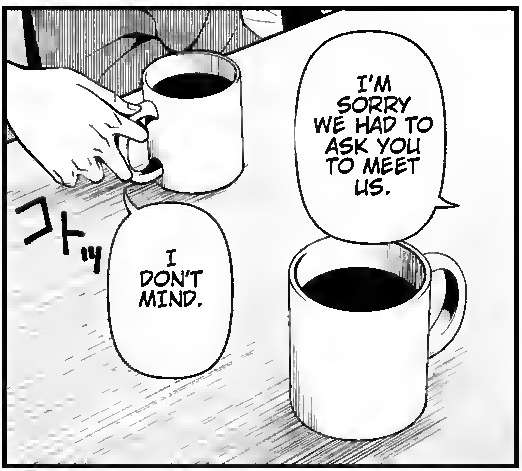
SIGN: SHINJUKU STATION





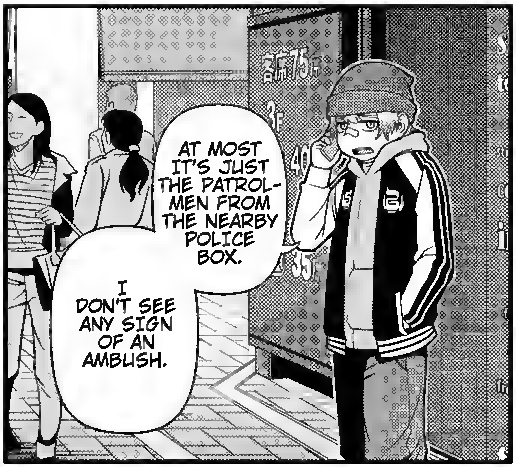


SFX KOTO



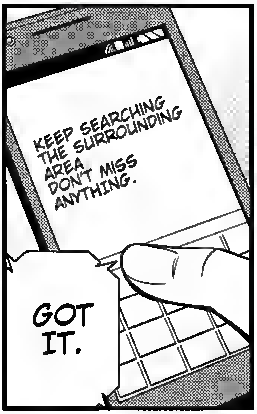
SFX KOTOO

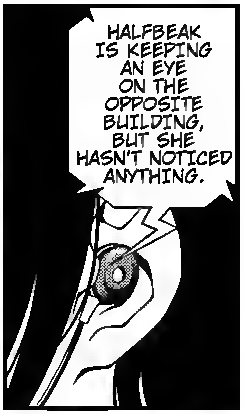
SFX BEEP


AT MOST IT'S JUST THE PATROLMEN FROM THE NEARBY POLICE BOX.
I DON'T SEE ANY SIGN OF AN AMBUSH.

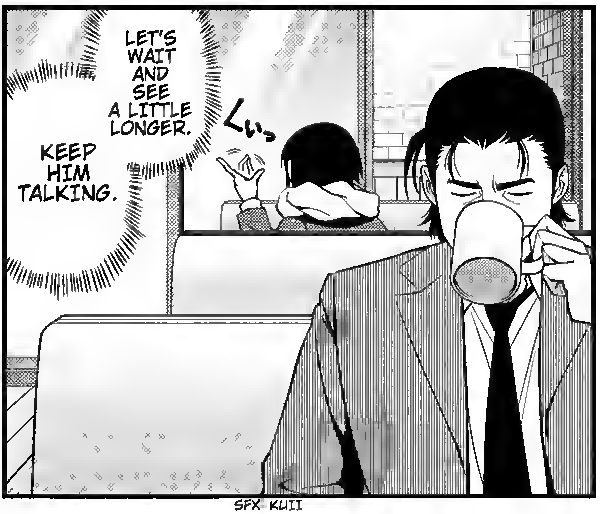
I DON'T SEE ANYONE THAT LOOKS LIKE POLICE OR LOOKS SUSPICIOUS.

DID KENZAKI REALLY COME BY HIMSELF? WE STILL CAN'T BE SURE YET.

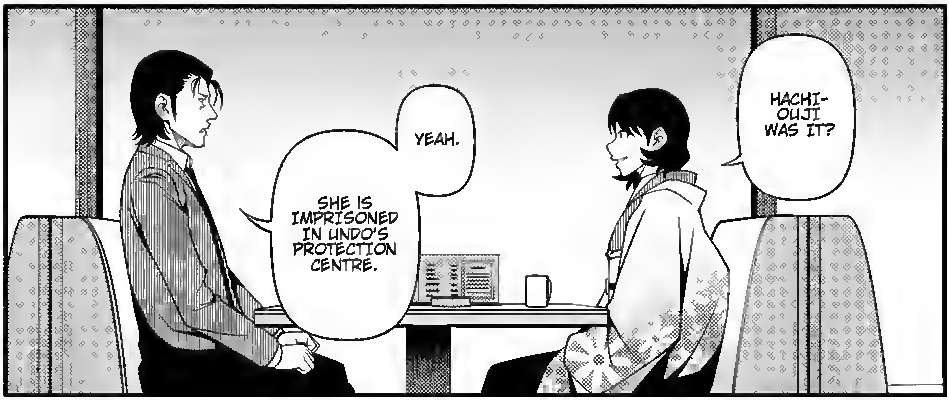

KEEP SEARCHING THE SURROUNDING AREA. DON'T MISS ANYTHING.
GOT IT.

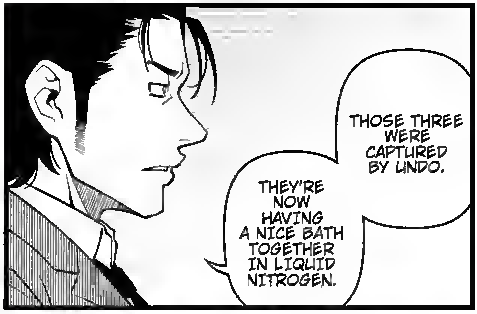

HALFBEAK IS KEEPING AN EYE ON THE OPPOSITE BUILDING, BUT SHE HASN'T NOTICED ANYTHING.

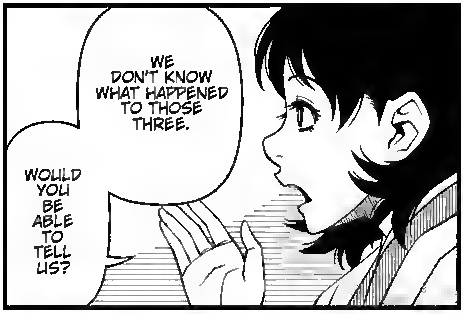
KENZAKI -SAN,
DO YOU KNOW THE WHEREABOUTS OF WIND CHIME?


LET'S WAIT AND SEE A LITTLE LONGER.
KEEP HIM TALKING.
しぃっ

SFX: KUII


HACHI-OUJI WAS IT?
YEAH.
SHE IS IMPRISONED IN UNDO'S PROTECTION CENTRE.

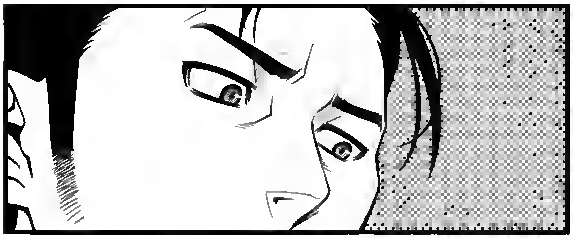

THOSE THREE WERE CAPTURED BY UNDO.
THEY'RE NOW HAVING A NICE BATH TOGETHER IN LIQUID NITROGEN.


WE DON'T KNOW WHAT HAPPENED TO THOSE THREE.
WOULD YOU BE ABLE TO TELL US?

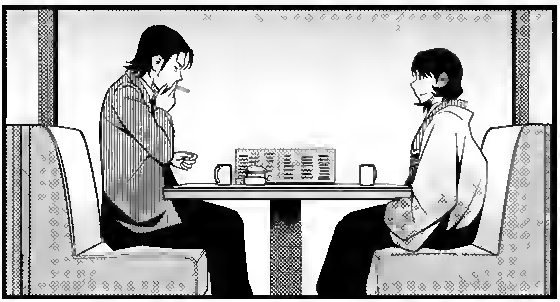
LET'S GO INTO THE MAIN TOPIC.
WHY DO YOU WANT TO RESCUE WIND CHIME?

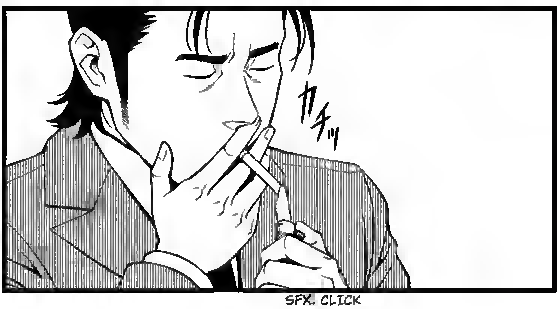
OH MY, LIQUID NITROGEN?
THAT SOUNDS REALLY COLD.
I HOPE THEY DON'T CATCH A COLD.

I WOULDN'T KNOW.
FROZEN HUH... THAT'S WHY THEY HAVEN'T RETURNED.



SFX. FUU--



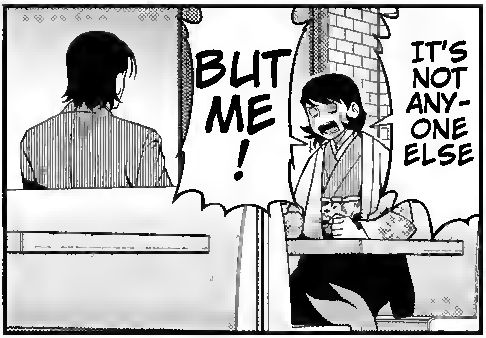


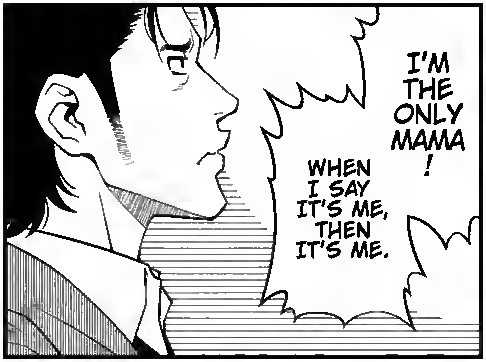
SFX. CLICK

HEY, YOU.
HOW LONG ARE WE GOING TO KEEP UP THIS FARCE?
IT'S NOT LIKE I HAVE ALL DAY EITHER.
ISN'T THIS ENOUGH.
SORRY, BUT YOU ARE NOT MAMA.
WITH THE ASHTRAY JUST NOW, I'M CERTAIN OF IT.
GEEZ ...
ふふふ...
WHY ARE YOU TURNING AWAY WHILE YOU SPEAK?
MAMA IS RIGHT OVER HERE!
YOU'RE HER ATTENDANT OR SOMETHING, RIGHT?
PLEASE SWITCH WITH THE REAL THING ALREADY.
SHUT YOUR MOUTH.
SFX FU FU FU

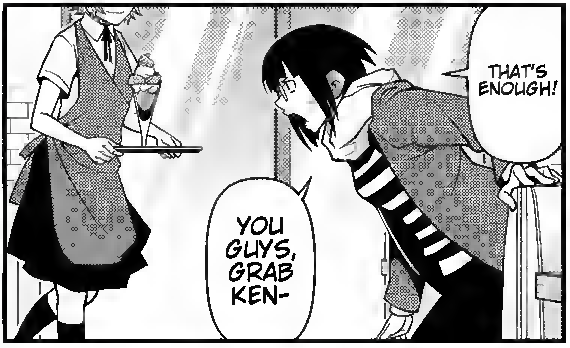
MAN. DO I NEED TO START FROM THE BEGINNING?
THIS IS WHY WOMEN ARE A PAIN.
I ALREADY TOLD YOU THAT I'M MAMA, YOU SHITTY DETECTIVE.
BUT THE EMPLOYEES AND THE CUSTOMERS ARE ALL YOUR PEOPLE, RIGHT?
NO, I DON'T MEAN TO FAULT YOU FOR THAT.
WE POLICE DO IT ALL THE TIME TOO.
WE WERE SUPPOSED TO MEET ALONE TODAY,
MAMA IS SUPPOSED TO BE AT THE ORGANIZATION'S TOP, RIGHT?
HOWEVER, NO ONE SEEMS TO BE PAYING ATTENTION TO YOUR BEHAVIOURS AT ALL.
HOWEVER,
YOU NEED TO CHOOSE THE RIGHT PAWN TO BE THE SUBSTITUTE.

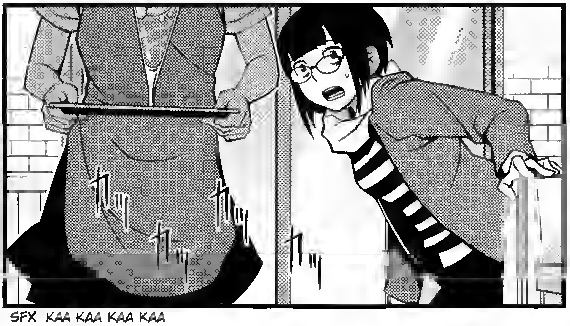
INCLUDING YOURSELF, EVERYONE'S ATTENTION IS FOCUSED ON EITHER
ME,
OR THAT GIRL BACK THERE.
THE MOST IMPORTANT PERSON IN THIS PLACE IS HER
SHE WOULD'VE MADE A BETTER SUBSTITUTE AS MAMA.
THEIR UPBRINGING BACKFIRED ON US.
SHUT UP!
SFX: GASHAN





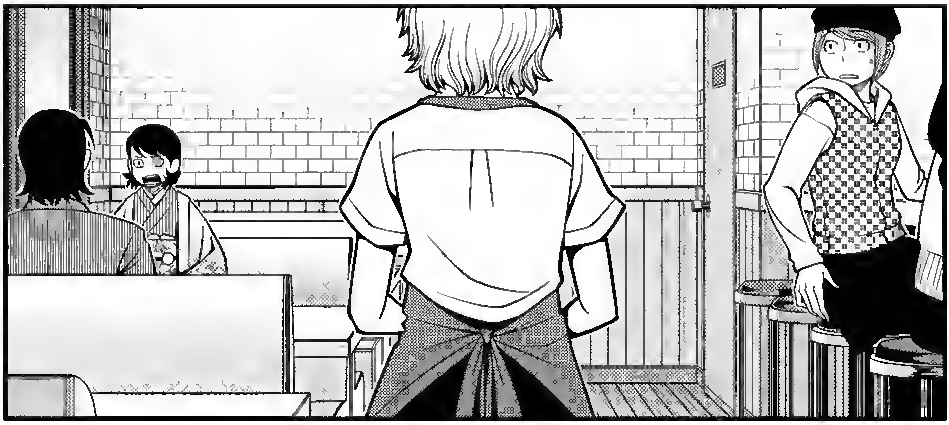
SFX SLAM

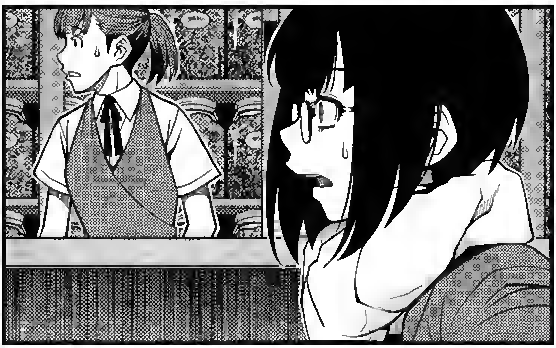




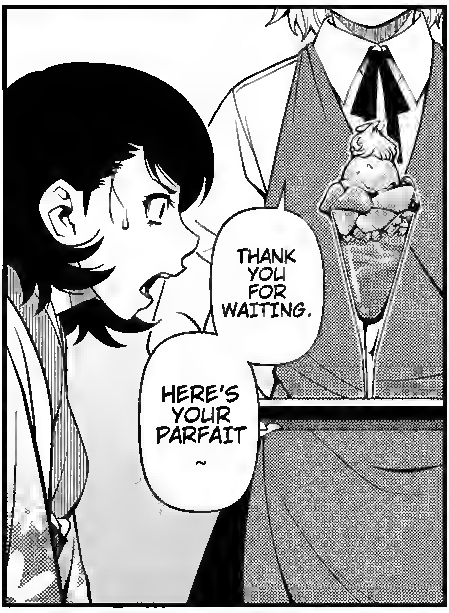
SFX KAA KAA KAA KAA

SFX GATAA





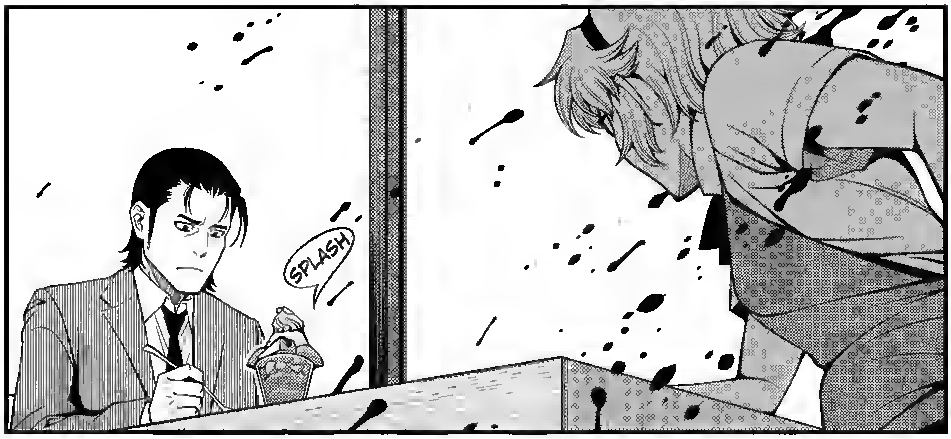
WE NEVER ASKED FOR THAT.
BACK OFF!


THANK YOU FOR WAITING.
HERE'S YOUR PARFAIT ~

THIS IS ON THE HOUSE.
SFX. KODO
WELL? HOLLY OLIVE?
ER...
WELL, LIM...
SO WHO DID YOU SAY MAMA WAS?

EEP
SFX: CRASH
I'M SORRY! I'M SORRY!
MAMA, I'M SORRY!
SFX: GIRI
PLEASE DON'T CRUSH ME ...
FOR-GIVE ME !!!
FOR-GI...
SFX: GIRI
GEHAA
AAAAH
SOBBI ...
BUPEE
BOPU ...
SFX: GIRI
SFX: GOOPU GOOPU
SFX: GIRI GIRI GIRI GIRI (SQUEEZE)

SORRY FOR THE WAIT.
SFX PAAN
SO YOU'RE KENZAKI, HUH?



SFX. SUU

SFX. POI

SFX. SUU

SFX. PAKUU

第30話　おわり

TRANSLATION: TC